

# SPAN 125: INTRODUCTION TO SPANISH-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETING

---

## In Workflow

1. WLL Committee Chair (vassil@csus.edu)
2. WLL Chair (curtis.smith@csus.edu)
3. ALS College Committee Chair (rfisher@csus.edu)
4. ALS Dean (mwilson@csus.edu)
5. Academic Services (torsetj@csus.edu;%20212408496@csus.edu;%20cnewsome@skymail.csus.edu)
6. Senate Curriculum Subcommittee Chair (curriculum@csus.edu)
7. Dean of Undergraduate (james.german@csus.edu;%20celena.showers@csus.edu)
8. Dean of Graduate (cnewsome@skymail.csus.edu)
9. Catalog Editor (torsetj@csus.edu)
10. Registrar's Office (w lindsey@csus.edu)
11. PeopleSoft (PeopleSoft@csus.edu)

## Approval Path

1. Tue, 20 Aug 2019 17:11:41 GMT  
Kevin Elstob (kelstob): Approved for WLL Committee Chair
2. Wed, 21 Aug 2019 16:33:14 GMT  
Curtis Smith (curtis.smith): Approved for WLL Chair
3. Wed, 11 Sep 2019 18:15:11 GMT  
Robin Fisher (rfisher): Rollback to Initiator
4. Tue, 12 May 2020 18:47:03 GMT  
Barbara Carle (carleb): Approved for WLL Committee Chair
5. Tue, 12 May 2020 18:48:04 GMT  
Curtis Smith (curtis.smith): Approved for WLL Chair
6. Thu, 06 Aug 2020 19:50:02 GMT  
Robin Fisher (rfisher): Rollback to Initiator
7. Thu, 13 Aug 2020 18:55:07 GMT  
Barbara Carle (carleb): Approved for WLL Committee Chair
8. Thu, 13 Aug 2020 19:10:28 GMT  
Curtis Smith (curtis.smith): Approved for WLL Chair
9. Wed, 26 Aug 2020 16:30:31 GMT  
Robin Fisher (rfisher): Approved for ALS College Committee Chair
10. Wed, 02 Sep 2020 18:38:58 GMT  
Melinda Wilson Ramey (mwilson): Approved for ALS Dean

## New Course Proposal

Date Submitted: Thu, 13 Aug 2020 18:27:49 GMT

**Viewing: SPAN 125 : Introduction to Spanish-English Translation and Interpreting**

**Last edit: Thu, 13 Aug 2020 18:27:48 GMT**

Changes proposed by: Jonathan Fleck (223000336)

### Contact(s):

Name (First Last)	Email	Phone 999-999-9999
Jonathan Fleck	jonathan.fleck@csus.edu	916-278-8300

### Catalog Title:

Introduction to Spanish-English Translation and Interpreting

### Class Schedule Title:

Spanish-English Translation

### Academic Group: (College)

ALS - Arts & Letters

### Academic Organization: (Department)

World Languages & Literatures

**Will this course be offered through the College of Continuing Education (CCE)?**

No

**Catalog Year Effective:**

Fall 2021 (2021/2022 Catalog)

**Subject Area: (prefix)**

SPAN - Spanish

**Catalog Number: (course number)**

125

**Course ID: (For administrative use only.)**

TBD

**Units:**

3

**In what term(s) will this course typically be offered?**

Fall term only

**Does this course require a room for its final exam?**

No, final exam does not require a room

**Does this course replace an existing experimental course?**

No

**This course complies with the credit hour policy:**

Yes

**Justification for course proposal:**

The proposed course would help Sacramento State address the growing demand for qualified Spanish-English translators and interpreters in fields such as medicine, law, education, business, the arts, and public service. In addition to meeting community needs, coursework on translation and interpreting would increase career opportunities for Spanish majors and minors who seek to put their linguistic and cultural knowledge to professional use. Therefore, the proposed course teaches foundational technical and critical skills that Spanish speakers need to embark on the path to successful translation and interpreting.

**Course Description: (Not to exceed 80 words and language should conform to catalog copy.)**

Teaches foundational technical and critical skills that bilingual Spanish-English speakers need to embark on the path to successful written translation and spoken interpreting in fields such as healthcare, law, education, business, and community service. Students engage theoretical readings, authentic case studies, and hands-on practice. By the end of the semester, students develop critical observation skills and build confidence to explore specialization in translation and/or interpreting.

**Are one or more field trips required with this course?**

No

**Fee Course?**

No

**Is this course designated as Service Learning?**

No

**Does this course require safety training?**

No

**Does this course require personal protective equipment (PPE)?**

No

**Does this course have prerequisites?**

Yes

**Prerequisite:**

Spanish 47 or Instructor Consent

**Prerequisites Enforced at Registration?**

Yes

**Does this course have corequisites?**

No

**Graded:**

Letter

**Approval required for enrollment?**

No Approval Required

**Course Component(s) and Classification(s):**

Activity

**Activity Classification**

CS#04 - Lecture /Recitation (K-factor=1 WTU per unit)

**Activity Units**

3

**Is this a paired course?**

No

**Is this course crosslisted?**

No

**Can this course be repeated for credit?**

No

**Can the course be taken for credit more than once during the same term?**

No

**Description of the Expected Learning Outcomes: Describe outcomes using the following format: 'Students will be able to: 1), 2), etc.'**

Students will be able to:

- 1) Identify strategies shared by all translators and interpreters, as well as differentiate the specific needs of healthcare, law, business, and education.
- 2) Translate (from Spanish to English and vice-versa) a short, written document in a professional field in which they are familiar.
- 3) Consecutively interpret a short, non-specialized bilingual conversation.
- 4) Articulate, in a written statement, what translation and interpreting mean to them and to their career.

**Attach a list of the required/recommended course readings and activities:**

Sample Syllabus and Activities.pdf

**Assessment Strategies: A description of the assessment strategies (e.g., portfolios, examinations, performances, pre-and post-tests, conferences with students, student papers) which will be used by the instructor to determine the extent to which students have achieved the learning outcomes noted above.**

Quizzes on theoretical texts and case studies related to healthcare, law, business, and education (ELO 1); Translation exercises in class and online (ELO 2); Interpreting exercises in class and online (ELO 3); Written reflections on the role of translation and interpreting in students' lives and careers (ELO 4).

**For whom is this course being developed?**

Majors in the Dept

Minors in the Dept

**Is this course required in a degree program (major, minor, graduate degree, certificate?)**

No

**Does the proposed change or addition cause a significant increase in the use of College or University resources (lab room, computer)?**

No

**Will there be any departments affected by this proposed course?**

No

I/we as the author(s) of this course proposal agree to provide a new or updated accessibility checklist to the Dean's office prior to the semester when this course is taught utilizing the changes proposed here.

I/we agree

## University Learning Goals

### Undergraduate Learning Goals:

Competence in the disciplines  
Knowledge of human cultures and the physical and natural world  
Personal and social responsibility  
Intellectual and practical skills

Is this course required as part of a teaching credential program, a single subject, or multiple subject waiver program (e.g., Liberal Studies, Biology) or other school personnel preparation program (e.g., School of Nursing)?

No

## GE Course and GE Goal(s)

Is this a General Education (GE) course or is it being considered for GE?

No

### Reviewer Comments:

**Mark Ludwig (mdludwig) (Wed, 11 Sep 2019 15:57:59 GMT):** The justification needs a more direct explanation of the need for the course – that is, boil this down to the demand for these services and how this course will serve that demand. The course description needs to eliminate 'SPAN 125) and start directly with 'Teaches.' The course description is inconsistent between the form and the syllabus. These should match. Learning outcome 4 needs to be more clearly stated. Assessment strategies need to be linked to learning outcomes.

**Robin Fisher (rfisher) (Wed, 11 Sep 2019 18:15:11 GMT):** Rollback: Dear Dr. Fleck, Please see Prof. Ludwig's requested revisions on behalf of the Committee. Let me know if you have any questions. Thank you, Robin Fisher

**Barbara Carle (carleb) (Tue, 12 May 2020 18:44:26 GMT):** The activities and the Sample course syllabus should be merged into one file.

**Robin Fisher (rfisher) (Thu, 06 Aug 2020 19:50:02 GMT):** Rollback: Dear Dr. Fleck, Please link your Assessment Strategies to the ELOs. Example: Quizzes (ELOs 1,3); Translation Exercises (ELO 2), etc. Also put the same 'Course Description' in your syllabus that appears in your proposal. Let me know if you have questions. Thank you, Robin Fisher (rfisher@csus.edu).

**Barbara Carle (carleb) (Thu, 13 Aug 2020 18:56:10 GMT):** I note that Professor Fleck has made all the requested changes, therefore, move to approve this course!

Key: 14110